

恰佩克童话

(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫等著；吴蓉，刘岩译



文化发展出版社





Karel Čapek

（捷克）卡雷尔·恰佩克（1890 ~ 1938），恰佩克是捷克国宝级的作家，他曾获得七次诺贝尔文学奖提名，并先后四次夺得国家文学奖。1936 年出版了他著名的长篇科幻小说的代表作《鲛鱼之乱》，后又创作了《恰佩克童话》，他的作品在国际文坛上享有盛誉。恰佩克是这套书里唯一一位提名最多，而最终未获殊荣的作家，主要因为在科技尚未被大众所接受的年代，恰佩克道出了人类对于未知事物，对于机器人的原始恐惧，他也是第一个提出“Robot”机器人一词的，并预言：世界将被机器人统治，如果在现今的 AI 时代，我们坚信他一定能成就。



恰佩克童话

Dev Aterp Poh Adek Karel Capek

(捷克) 卡雷尔·恰佩克 著

Karel Capek



文化发展出版社
Cultural Development Press

图书在版编目(CIP)数据

写给儿童的诺奖经典故事系列 / (瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫等著 ; 吴蓉, 刘岩译. — 北京 : 文化发展出版社有限公司, 2019. 4

ISBN 978-7-5142-2609-6

I. ①写… II. ①塞… ②吴… ③刘… III. ①儿童故事—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第057061号

写给儿童的诺奖经典故事系列·恰佩克童话

责任编辑 肖润征

责任校对 岳智勇

责任印制 邓辉明

版式设计 曹雨锋

责任设计 侯 铮

网 址 www.wenhufazhan.com

出版发行 文化发展出版社(北京市海淀区翠微路2号)

经 销 新华书店

印 刷 天津嘉恒印务有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 94.75

版 次 2019年4月第1版 2019年4月第1次印刷

定 价 128.00元(全套10册)

I S B N 978-7-5142-2609-6

如发现印装质量问题请与本社联系。发行部电话: 010-88275602



目录 · Contents

医生的故事 / 1

一封没有姓名和地址的信 / 54

沃日歇克奇遇记 / 94

流浪汉国王 / 118





yī shēng de gù shi
医生的故事

1

cóng qián gài shào wén shān shang zhù zhe yí gè mó fǎ shī jiào
从前，盖绍文山上住着一个魔法师，叫
mǎ dí yà shén tā jì bú shì hǎo mó fǎ shī yě bú shì huài mó fǎ
马迪亚什。他既不是好魔法师，也不是坏魔法
shī dàn tā yǒu shí hou huì shī zhǎn yì xiē xié è de mó fǎ bǐ
师。但他有时候会施展一些邪恶的魔法，比
rú bǎ nù hǒu de léi diàn zhào huàn dào kōng zhōng shèn zhì ràng tiān kōng
如，把怒吼的雷电召唤到空中，甚至让天空
xià qǐ shí tou yǔ xià de rén men bù gǎn chū mén
下起石头雨，吓得人们不敢出门。

zhè tiān mǎ dí yà shén cǎi dào le jǐ gè shú tòu de lǐ zi
这天，马迪亚什采到了几个熟透的李子。
tā men gè tóu er dà de xiàng quán tóu yì kǒu yǎo xià qù tián sī
它们个头儿大得像拳头，一口咬下去，甜丝



恰佩克童话

sī er de zhī shuǐ jiù mào le chū lái mǎ dí yà shén yì biān chī lǐ
丝儿的汗水就冒了出来。马迪亚什一边吃李
zi yì biān kàn zhe tú dì zài shāndòng li jiān yào
子，一边看着徒弟在山洞里煎药。

mǎ dí yà shén de tú dì jiào wén cǎi kè liǎn shàng zhǎng mǎn le
马迪亚什的徒弟叫文采克，脸上长满了
xiǎo què bān dà jiā dōu xǐ huan jiào tā què bān liǎn wén cǎi kè
小雀斑，大家都喜欢叫他“雀斑脸文采克”。

què bān liǎn wén cǎi kè zhèng àn zhào mǎ dí yà shén de fēn fù
雀斑脸文采克正按照马迪亚什的吩咐，
zhuān xīn áo zhì yí dà guǎn yào yào zhī dào zhè áo yào de xué wèn
专心熬制一大罐药。要知道，这熬药的学问
kě dà zhe ne zhǐ jiàn wén cǎi kè màn màn de wǎng yào guǎn li jiā rù
可大着呢！只见文采克慢慢地往药罐里加入
yì xiē shù zhī mó guǐ xū cǎo wú suǒ wèi cǎo děng xī qí de dōng
一些树脂、魔鬼须草、无所谓草等稀奇的东
xi yì biān jiā yì biān jiǎo bàn zuì hòu tā yòu wǎng lǐ miàn
西，一边加，一边搅拌。最后，他又往里面
jiā le yì xiē yǒu dú de yào shuǐ hé huì fēi de shù zhī nà xiē yào shuǐ
加了一些有毒的药水和会飞的树枝。那些药水
hé shù zhī zài yào guǎn lǐ miàn fān téng zhe sǎn fā chū shí fēn nán wén
和树枝在药罐里面翻腾着，散发出十分难闻
de qì wèi
的气味。

mǎ dí yà shén wén dào zhè wèi dào hòu fèn nù de zhāng dà zuǐ
马迪亚什闻到这味道后，愤怒地张大嘴
ba hǎn dào wén cǎi kè nǐ zhè ge bèn dàn zěn me bǎ yào nòng
巴喊道：“文采克！你这个笨蛋，怎么把药弄



de zhè me nán wén tā qì de wán quán wàng jì le zì jǐ hái zài
得这么难闻？”他气得完全忘记了自己还在
chī lǐ zi zhè huí shì
吃李子这回事。

tā zuǐ li de lǐ zi yí jiàn mǎ dí yà shén zhāng dà zuǐ ba
他嘴里的李子一见马迪亚什张大嘴巴，
hái yǐ wéi tā shì xiǎng kuài diǎn er chī le zì jǐ ne gān cuì jiù zhǔ
还以为他是想快点儿吃了自己呢，干脆就主
dòng gǔn jìn le tā de hóu long li dāng mǎ dí yà shén fā jué lǐ zi
动滚进了他的喉咙里。当马迪亚什发觉李子
huá xiàng hóu long de shí hou yǐ jīng wǎn le
滑向喉咙的时候，已经晚了。

wén bèn dàn lǐ zi dǔ zhù le mǎ dí yà shén
“文……笨蛋……”李子堵住了马迪亚什
de hóu long bù kěn shàng lái yě bù kěn xià qù hěn kuài mǎ dí yà
的喉咙，不肯上来也不肯下去。很快，马迪亚
shén yí gè zì yě shuō bu chū lái le tā bèi lǐ zi biē de mǎn liǎn
什一个字也说不出来了。他被李子憋得满脸
tōng hóng hóu long li zhǐ néng fā chū sī sī de shēng yīn xiàng jí le
通红，喉咙里只能发出嘶嘶的声音，像极了
kāi shuǐ zhǔ fèi shí de xiǎng shēng
开水煮沸时的响声。

wén cǎi kè jí máng shuō dào shī fu nín bié dān xīn wǒ
文采克急忙说道：“师父！您别担心，我
mǎ shàng qù qǐng yī shēng lái!” shuō wán tā fēi kuài de cháo shān xià
马上去请医生来！”说完，他飞快地朝山下
pǎo qù yào shì yǒu rén jiàn dào tā yí dìng huì dà chī yì jīng àn
跑去。要是有人见到他，一定会大吃一惊：按





zhào wén cǎi kè de sù dù , bù guǎn shì shén me bǐ sài , tā yí dìng
照文采克的速度，不管是什么比赛，他一定

néng dé dì yī míng
能得第一名！

wén cǎi kè fēi kuài de pǎo dào yī shēng zhù de gé luó nuò fū zhèn ,
文采克飞快地跑到医生住的格罗诺夫镇，

qì chuǎn xū xū de qiāo zhe mén , “ yī …… yī shēng ! ”
气喘吁吁地敲着门，“医……医生！”

yī shēng wèn dào : “ nián qīng rén , yǒu shén me shì ma nǐ kě
医生问道：“年轻人，有什么事吗？你可

yǐ xiū xi yí huì er zài shuō 。 ”
以休息一会儿再说。”

wén cǎi kè shēn xī le yì kǒu qì , “ qiú qiú nín gēn wǒ qù yí
文采克深吸了一口气，“求求您跟我去一

tàng gài shào wén shān ba , jiù jiù wǒ de shī fu mǎ dí yà shén ! ”
趟盖绍文山吧，救救我的师父马迪亚什！”

“ shì nà gè zhù zài gài shào wén shān shàng de mó fǎ shī mǎ dí
“是那个住在盖绍文山上的魔法师马迪

yà shén ma ? ” yī shēng zhòu qǐ le méi tóu , tàn le yì kǒu qì ,
亚什吗？”医生皱起了眉头，叹了一口气，

“ āi , shéi ràng wǒ shì yī shēng ne ! rú guǒ tā zhēn de xū yào wǒ ,
“唉，谁让我是医生呢！如果他真的需要我，

nà wǒ zhǐ hǎo hé nǐ zǒu yí tàng le 。 ”
那我只好和你走一趟了。”

yī shēng suī rán bù yuàn yì hé mó fǎ shī dǎ jiāo dào , dàn shì
医生虽然不愿意和魔法师打交道，但是

zuò wéi yì míng yī shēng , tā zěn me kě yǐ jù jué bìng rén de qǐng qiú
作为一名医生，他怎么可以拒绝病人的请求



恰佩克童话

ne nǎ pà tā de bìng rén kě wù zhì jí shèn zhì shì yí gè qiáng dào
呢？哪怕他的病人可恶至极，甚至是一个强盗

huò zhě mó guǐ yī shēng dōu bù dé bù jìn xīn wèi tā men yī zhì
或者魔鬼，医生都不得不尽心为他们医治。

yú shì yī shēng bēi qǐ tā de yī xiāng lián máng hé wén cǎi
于是，医生背起他的医箱，连忙和文采

kè yì qǐ chū fā le
克一起出发了。

wén cǎi kè yì lù shàng dōu zài dū nang tiān na bù zhī dào
文采克一路上都在嘟囔：“天哪，不知道

shī fu xiàn zài zěn me yàng le xī wàng tā méi shì
师父现在怎么样了，希望他没事。”

tā men liǎng gè rén fān guò yí zuò shān zǒu guò yí piàn xiá gǔ
他们两个人翻过一座山，走过一片峡谷，

yòu rào guò zhǎo zé hé wā dì zhōng yú lái dào le mǎ dí yà shén de jiā
又绕过沼泽和洼地，终于来到了马迪亚什的家

mén kǒu
门口。

cǐ shí mǎ dí yà shén tǎng zài chuáng shàng hái shì shuō bu chū
此时，马迪亚什躺在床上，还是说不出

huà lái
话来。

wén cǎi kè xiàng yī shēng qiú jiù qiú qiú nín kuài jiù jiù wǒ shī
文采克向医生求救：“求求您快救救我师

fu ba
父吧！”

yī shēng zǐ xì guān chá le yí huì er wèn zhěn dào mǎ dí
医生仔细观察了一会儿，问诊道：“马迪



yà shén xiān sheng qǐng wèn nín nǎ lǐ bù shū fu
亚什先生，请问您哪里不舒服？”

mǎ dí yà shén zhǐ le zhǐ hóu long fā chū sī sī sī de
马迪亚什指了指喉咙，发出“嘶嘶嘶”的
shēng yīn gēn yī shēng shì yì yǒu dōng xi dǔ zài lǐ miàn dǎo zhì tā
声音，跟医生示意有东西堵在里面，导致他
xiàn zài shuō bu liǎo huà
现在说不了话。

yī shēng shì yì mǎ dí yà shén zhāng dà zuǐ ba shuō ò
医生示意马迪亚什张大嘴巴，说：“哦，
shì yǒu dōng xi kǎ zài le lǐ miàn xiān sheng xiàn zài gēn wǒ shuō
是有东西卡在了里面。先生，现在跟我说
‘ā——’，ràng wǒ kàn yi kàn
‘啊——’，让我看一看。”

kě bù guǎn mǎ dí yà shén zěn me nǔ lì dōu fā bu chū yī
可不管马迪亚什怎么努力，都发不出医
shēng yāo qiú de ‘ā——’，nà gè lǐ zi láo láo de dǔ zài
生要求的‘啊——’，那个李子牢牢地堵在
nà lǐ
那里。

mǎ dí yà shén de mú yàng shí zài tài huá jí yī shēng rěn bu
马迪亚什的模样实在太滑稽，医生忍不
zhù tōu tōu xiào le yào zhī dào mó fǎ shī kě bú shì shén me zhāo rén
住偷偷笑了。要知道，魔法师可不是什么招人
xǐ huān de jué sè
喜欢的角色。

nín kuài gēn wǒ yì qǐ shuō ‘ā——’ yī shēng jiǎo xiá
“您快跟我一起说‘啊——’”医生狡黠



恰佩克童话

de shuō āi yā xiàn zài de qíng kuàng yǒu diǎn er zāo gāo nà
地说，“哎呀，现在的情况有点儿糟糕，那
gè dōng xi dǔ zhù le nín de hóu long ràng wǒ xiǎng bàn fǎ bǎ tā qǔ
个东西堵住了您的喉咙，让我想办法把它取
chū lái ”
出来！”

yī shēng dǎ kāi yī xiāng yí huì er ná chū tīng zhěn qì jiǎn chá
医生打开医箱，一会儿拿出听诊器检查
xīn tiào yí huì er yòu ràng tā shēn chū shé tou mō mō mài bó jiē
心跳；一会儿又让他伸出舌头，摸摸脉搏；接
zhe yòu ná chū āo miàn jìng guān chá tā de ěr duo hé bí zi dīng dīng
着又拿出凹面镜观察他的耳朵和鼻子；叮叮
dāng dāng yí dùn luàn máng zhī hòu yí hàn de shuō mǎ dí yà shén xiān
当一顿乱忙之后，遗憾地说：“马迪亚什先
shēng wèn tí hěn yán zhòng kàn lái zhǐ néng zuò shǒu shù le rú guǒ
生，问题很严重，看来只能做手术了……如果
nín tóng yì zuò shǒu shù de huà wǒ mǎ shàng hé wǒ de zhù lǐ lián xì
您同意做手术的话，我马上和我的助理联系，
bìng qiě wǒ hái xū yào qí tā yī shēng de bāng zhù wū pí cè zhèn
并且我还需要其他医生的帮助——乌皮策镇
de yī shēng kē sī jié liè cí zhèn de yī shēng hé gē rì qí kè zhèn
的医生、科斯捷列茨镇的医生和戈日奇克镇
de yī shēng mǎ dí yà shén xiān shēng nín kuài zuò jué dìng ba bù
的医生……马迪亚什先生，您快做决定吧，不
rán huì yuè tuō yuè yán zhòng de ”
然会越拖越严重的！”

mǎ dí yà shén bèi lǐ zi zhé mó dé tòng kǔ bù kān zhǐ hǎo guāi
马迪亚什被李子折磨得痛苦不堪，只好乖



guāi tīng yī shēng de jiàn yì mǎ shàng pài wén cǎi kè xià shān qù qǐng qí
乖听医生的建议，马上派文采克下山去请其
tā yī shēng
他医生。

wén cǎi kè yì jiē dào mìng lìng lì jí fēi kuài de pǎo chū qù
文采克一接到命令，立即飞快地跑出去
le gé luó nuò fū zhèn de yī shēng zé liú zài shān shàng zhào kàn mǎ
了。格罗诺夫镇的医生则留在山上照看马
dí yà shén
迪亚什。

2

gé luó nuò fū zhèn de yī shēng yì biān guān chá mǎ dí yà shén de
格罗诺夫镇的医生一边观察马迪亚什的
qíng kuàng yì biān chōu yān dǎ fa shí jiān jiē lián chōu le sān gēn yǐ
情况，一边抽烟打发时间。接连抽了三根以
hòu yī shēng gǎn jué hěn wú liáo
后，医生感觉很无聊。

“āi …… yào shì xiàn zài yǒu fù zhǐ pái gāi duō hǎo, jiù bú
“唉……要是现在有副纸牌该多好，就不
yòng gān děng zhe le。” tā wèn mǎ dí yà shén xiān sheng zhè lǐ
用干等着了。”他问马迪亚什，“先生，这里
yǒu zhǐ pái ma
有纸牌吗？”

mǎ dí yà shén yáo le yáo tóu yī shēng bào yuàn dào: “jū rán
马迪亚什摇了摇头，医生抱怨道：“居然



恰佩克童话

lián pǔ tōng de zhǐ pái dōu méi yǒu wǒ men zhèn shàng de mó fǎ shī
连普通的纸牌都没有……我们镇上的魔法师
jiù yǒu yí fù tā de zhǐ pái mó shù jīng cǎi jí le
就有一副，他的纸牌魔术精彩极了！”

yī shēng hē le yì kǒu shuǐ jiē zhe shuō píng shí nín duì zhǐ
医生喝了一口水，接着说：“平时您对纸
pái yě bú dà gǎn xìng qù ba nà wǒ men jiǎng ge gù shì hǎo le ……
牌也不大感兴趣吧？那我们讲个故事好了……
sū lái màn gōng zhǔ de gù shì zěn me yàng yě xǔ bǐ qǐ zhǐ pái mó
苏莱曼公主的故事怎么样？也许比起纸牌魔
shù nín gèng xǐ huan zhè ge ……
术，您更喜欢这个……”

yú shì gé luó nuò fū zhèn de yī shēng jiù jiǎng le qǐ lái :
于是，格罗诺夫镇的医生就讲了起来：
cóng gài shào wén shān chū fā chuān guò yí zuò zhù mǎn xǐ què de
从盖绍文山出发，穿过一座住满喜鹊的
shān hé yí piàn guàn mǎn niú nǎi de hǎi jiù néng kàn dào yí zuò yóu mì
山和一片灌满牛奶的海，就能看到一座由蜜
táng bǐng zhù chéng de xiǎo dǎo zài xiǎo dǎo de lìng yì biān yǒu yí gè
糖饼筑成的小岛。在小岛的另一边，有一个
fān gēn dòu shā mò shā mò de lìng yì biān yǒu yí piàn sēn lín sēn lín
翻跟斗沙漠，沙漠的另一边有一片森林，森林
lǐ yǒu yí piàn chéng zhèn lǐ miàn zhù zhe dōng pǔ zhài rén zài wǎng
里有一片城镇，里面住着柬埔寨人。再往
qián zǒu jiù huì kàn dào yí tiáo hé hé shàng miàn yǒu yí zuò
前走，就会看到一条河，河上面有一座
qiáo guò le qiáo hé duì miàn yǒu yí tiáo xiǎo lù shùn zhe xiǎo
桥。过了桥，河对面有一条小路，顺着小



lù wǎng yòu zǒu jīng guò yí piàn liǔ shù lín zài kuà guò yí dào shēn
路往右走，经过一片柳树林，再跨过一道深
gōu jiù néng kàn dào fù ráo qiáng dà de sū lái màn sū dān guó le
沟，就能看到富饶强大的苏莱曼苏丹国了。

guó wáng zhǐ yǒu yí gè nǚ ér — zuǒ bèi dá gōng zhǔ bú
国王只有一个女儿——佐贝达公主。不
xìng de shì gōng zhǔ jīng cháng shēng bìng shēn tǐ fēi cháng xū ruò
幸的是，公主经常生病，身体非常虚弱，
liǎn sè bǐ hán dōng lǐ de xuě huā hái yào cāng bái
脸色比寒冬里的雪花还要苍白。

guó wáng kàn zhe gōng zhǔ de shēn tǐ yuè lái yuè chà shí fēn tòng
国王看着公主的身体越来越差，十分痛
kǔ tā fā dòng le yí qiè lì liàng zài zhěng gè wáng guó li sōu xún
苦，他发动了一切力量，在整个王国里搜寻
néng wéi gōng zhǔ kàn bìng de rén kě bù guǎn shì mó fǎ shī wū pó
能为公主看病的人。可不管是魔法师、巫婆、
lǐ fà shī hái shì yī shēng chú shī cái fēng dōu zhì bù hǎo gōng
理发师，还是医生、厨师、裁缝，都治不好公
zhǔ de bìng
主的病。

guó wáng yǎn kàn zhe xīn ài de nǚ ér rì jiàn xū ruò zhōng rì yǐ
国王眼看着心爱的女儿日渐虚弱，终日
lèi xǐ miàn què wú néng wéi lì
泪洗面，却无能为力。

zhè shí yí wèi jiào lú sī dì gé de shāng rén lái dào le sū
这时，一位叫卢斯蒂格的商人来到了苏
lái màn sū dān guó tā cóng yáo yuǎn de ōu zhōu zhuǎn yú gè gè guó
莱曼苏丹国，他从遥远的欧洲辗转于各个国



恰佩克童话

jiā zuò shēng yì zuǒ bèi dá gōng zhǔ de shì hěn kuài jiù chuán jìn le tā
家做生意。佐贝达公主的事很快就传进了他
de ěr duo tā shuō huò xǔ yīng gāi zhǎo ōu zhōu de yī shēng shì yì
的耳朵，他说：“或许应该找欧洲的医生试一
shì nà lǐ yǒu zhēn zhèng huì zhì bìng de yī shēng bú xiàng zhè lǐ
试，那里有真正会治病的医生。不像这里，
zhǐ yǒu niàn zhòu yǔ de mó fǎ shī hé wū shī
只有念咒语的魔法师和巫师。”

hěn kuài jiù yǒu rén bǎ lú sī dì gé de huà gào su le guó
很快，就有人把卢斯蒂格的话告诉了国
wáng guó wáng lì jí bǎ lú sī dì gé qǐng dào le gōng li hái cóng
王。国王立即把卢斯蒂格请到了宫里，还从
tā shǒu li mǎi le yí chuàn zhēn zhū xiàng liàn hōng zuǒ bèi dá gōng zhǔ
他手里买了一串珍珠项链，哄佐贝达公主
kāi xīn
开心。

guó wáng wèn dào lú sī dì gé xiān sheng qǐng wèn shén me yàng
国王问道：“卢斯蒂格先生，请问什么样
de rén cái huì zhì bìng ne
的人才会治病呢？”

jiǎn dān jí le lú sī dì gé bù huāng bù máng de huí
“简单极了！”卢斯蒂格不慌不忙地回
dá zài ōu zhōu nà xiē yǒu zhī shì néng zhì bìng jiù rén de rén
答，“在欧洲，那些有知识、能治病救人的人
jiào zuò yī shēng dài fu yǒu rén dé le bìng zhǐ yào zhǎo dài fu qiáo
叫作医生、大夫，有人得了病，只要找大夫瞧
bìng jiù hǎo le
病就好了。”